

《舊約》中同一個人名字的翻譯 —從大祭司耶書亞說起

■ 梁望惠

聖經是一本奇妙的書，由 66 卷書所組成，內容包含許多古人經歷上帝的事蹟，見證上帝的真實與偉大。由於故事不斷傳誦，又蒐集在不同書卷，有時同一個人的名字會在不同書卷中重複出現。但由於一個人可能會有一個以上的名字，或者同一個人的名字原文拼音略微不同，翻譯成不同中文名字，令人難以辨識。有時原文拼音即使相同，又是同一個人，中文譯本偶爾不察而給了不同譯名。本文將從被擄歸回後的大祭司「…的兒子耶書亞 / 約書亞」說起，討論《舊約》中同一個人名字的翻譯。

有幾個原則可以幫助我們確知，經文不同地方所說的是同一個人：

1. 原文名字的拼音相同。
2. 相同的事件在不同書卷或不同經節有平行記載。
3. 有相同的親屬關係，例如某人的兒子、父親或某人的丈夫。
4. 有同樣的職位，例如猶大某個時期的某個國王或大祭司。
5. 有相同的一群同事。

以上原則，符合更多項的，讓我們更能確定所說的是同一個人。有時候需要辭典佐證。本文參考的辭典如下：

1. *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English*

- Lexicon*. (BDB) Brown, Francis, Peabody: Hendrickson Publishers, 1979.
2. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. (HALOT) Koehler, L. & Baumgartner, W., (trans) Richardson, M.E.J. Leiden: E.J. Brill, 1994-2000.
3. *The Dictionary of Classical Hebrew*. (ed.) David J. A. Clines. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993-2011.
4. “Biblical Terms” in *Paratext 7.5*, computer software of United Bible Societies and SIL.

比較拉 3:1-2, 5:1-2 和該 1:14-15：

拉 3:1-2

¹ 到了七月，以色列人住在各城；那時他們如同一人，聚集在耶路撒冷。
² 約薩達兒子耶書亞和他的弟兄眾祭司，並撒拉鐵的兒子所羅巴伯與他的弟兄，都起來建築以色列上帝的壇，要照神人摩西律法書上所寫的，在壇上獻燔祭。¹

拉 5:1-2

¹ 那時，先知哈該和易多的孫子撒迦利亞奉以色列上帝的名向猶大和耶路撒冷的猶大人說勸勉的話。² 於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來動手建造耶路撒冷上帝的殿，有上帝的先知在那裏幫助他們。

該 1:14-15

¹⁴ 耶和華激動猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下之百姓的心，他們就來為萬軍之耶和華——他們上帝的殿做工。¹⁵ 這是在大流士王第二年六月二十四日。

另外，尼希米記 12:12-26 列出當時供職的利未人，26 節說：「這都是在約撒達的孫子、耶書亞的兒子約雅金和省長尼希米，並祭司文士以斯拉的時候，有職任的。」於是約雅金的父親「耶書亞」和祖父「約撒達」，

1. 本文中文聖經的經文如未特別註明，取自《新標點和合本》。

又組成另一對父子「約撒達的兒子耶書亞」。

以上，以斯拉記中「約薩達的兒子耶書亞」(Jeshua son of Jozadak²)、哈該書中「約撒答的兒子約書亞」(Joshua son of Jehozadak)，和尼希米記中「約撒達的兒子耶書亞」(Jeshua son of Jozadak)，他們是同一對父子嗎？如果是的話，為何會有不同的譯名呢？

一、耶書亞 / 約書亞

首先，耶書亞 / 約書亞是猶大被擄歸回後重建時期的大祭司，他和省長所羅巴伯於公元前 537 年帶領 42,360 個以色列人返回猶大地 (拉 2:2, 64)。當時耶路撒冷聖殿已毀，他們先築一個壇獻燔祭 (拉 3:2)，接著積極籌劃重建聖殿。剛開始百姓可以說萬眾一心，大家都很興奮，讚美上帝，立下聖殿根基 (拉 3:10-11)。但重建的過程並不順利，大部分的人經濟狀況不佳，加上敵人干擾阻撓，以致工作停頓。後來在先知哈該和撒迦利亞的鼓勵之下，才又重新啟動，而於公元前 520 年完成聖殿的重建。

這位大祭司的名字，希伯來文有兩種形式，一個是 יְשׁוּעָ (yēšû^{ac})，另一個是 יְהוֹשֻׁעַ (yēhōšū^{ac})；前者出現在拉 2:2; 3:2, 8; 4:3; 5:2³; 10:18, 尼 7:7; 12:1, 10, 24, 26，《和合本》譯為「耶書亞」，後者出現在該 1:1, 12, 14; 2:2, 4; 亞 6:11，《和合本》譯為「約書亞」。

像這樣，同一個人原文有一個以上的拼音方式，究竟是要保留原文的不同拼音而給予不同譯名好呢，或是給他同一個譯名好？這是見仁見智的問題。不過從底下所列的例子來看，《和合本》為了不讓讀者混淆，對同一人似乎比較多採用同一個譯名的作法。

2. 本文的英文譯名如未特別註明，取自 NRSV。

3. 拉 5:2 是亞蘭文。

原文有一個以上拼音的名字

1. 希西家：猶大王希西家，希伯來文有兩種拼音 חִזְקִיָּהוּ (*hizqiyyāhû*) 和 חִזְקִיָּה (*hizqiyyāh*)，字尾一個是 yahu (王下 16:20)，另一個是 ya (王下 18:1)，都是指上帝的名字 יהוה (YHWH)。這個國王的名字，絕大部分的中英譯本並未給予不同譯名，都用「希西家 Hezekiah」。像這樣，以長 yahu 或短 ya 收尾而實際上指同一個人的，《舊約》其實還有五十多個例子，像烏西亞、約西亞、比拿雅、俄巴底亞等等，《和合本》並沒有因為字尾不同而給予不同譯名。
2. 米迦：「米迦」是士師記 17 章敘述故事的主角，他的名字一開始出現的時候士 (17:1, 4) 希伯來文用 מִיכָיְהוּ (*mīkāyhû*)，《和合本》譯為「米迦」，接下來有 17 次 (士 17:5ff) 都用比較短的名字 מִיכָה (*mīkāh*)，《和合本》也譯為「米迦」⁴。
3. 米該雅：上述譯為「米迦」的 מִיכָיְהוּ (*mīkāyhû*) 和 מִיכָה (*mīkāh*)，在另一個故事中也一起出現同一個人身上，即亞哈王時期的一個先知 (王上 22 章和代下 18 章)，經文大部分稱這個先知為 מִיכָיְהוּ (*mīkāyhû*)，《和合本》譯為「米該雅」，惟有代下 18:14，亞哈叫先知的時候用了短型式的 מִיכָה (*mīkāh*)，《和合本》也譯為「米該雅」。換句話說，不論長短形式，《和合本》對於這個先知都給予相同譯名「米該雅」。
4. 希蘭：泰爾王希蘭是大衛王的朋友 (撒下 5:11; 代上 14:1)，所羅門建造聖殿的時候，希蘭王提供許多的幫助 (王上 5; 9-10 章; 代下 2; 8-9 章)。這個國王的名字其實有兩個拼法，在撒母耳記和

4. 米迦其實和先知彌迦同名，希伯來文的拼音一樣都是 מִיכָה (*mīkāh*)。不過由於是不同的人，《和合本》給了不同譯名。同名者翻譯的考量，參看「聖經中專有名詞的翻譯」，梁望惠，《聖經年刊 01》，2012，pp. 18-31。

列王紀用的是 הִירָם (Hiram)⁵，在歷代志卻用了 הוּרָם (Huram)，但《和合本》全都譯為「希蘭」。

5. 戶蘭：另外有一個人與泰爾王同名，是他國內的一個巧匠，《和合本》用「戶蘭」稱之。戶蘭的名字一樣有兩種拼法，王上 7:13, 45 用 הִירָם (Hiram)⁶，代下 4:11, 16 則用 הוּרָם (Huram)。為了不讓中文讀者混淆，《和合本》把這兩個同名的人，國王和巧匠，不論拼音是 i 或 u，國王都譯為「希蘭」，巧匠都譯為「戶蘭」。
6. 耶利摩：利未的孫子母示有三個兒子：抹利、以得，和耶利摩，其中的耶利摩有兩種拼法，代上 23:23 用 יְרִמּוֹת (yərēmôt)，代上 24:30 則用 יְרִימּוֹת (yərîmôt)。這個名字第二個音節不論是發 re 或是 ri 的音，《和合本》都譯為「耶利摩」^{7, 8}
7. 比路大：這個人是所羅門僕人的後裔，拉 2:55 的希伯來文名字是 פְּרוּדָא (pəruḏā⁹)，尼 7:57 則是 פְּרִידָא (pəriḏā⁹)，它們的第二個音節一個發 u 音，一個發 i 音，《和合本》也都譯為「比路大」。

新約也有例子

8. 西拉：西拉是保羅第二次宣教旅行的同伴，他的名字使徒行傳用 Σιλᾶν (徒 15:40; 16:19; 17:14; 18:5)，書信用的是從拉丁文形式而來的 Σιλουανός (西發努斯) (林後 1:19; 帖前 1:1; 帖後 1:1; 彼前 5:12)，《和合本》則一律使用「西拉」。NRSV 在使徒行傳

5. 只有王上 5:10, 18 例外使用了長 o 作結尾的 הִירֹם (hîrôm)。

6. 只有王上 7:40 例外使用了長 o 作結尾的 הִירֹם (hîrôm)。

7. 這個人《現中修》和《和合本》一樣，都譯為「耶利摩」。《和修》為了配合同名字的其他人，這個人的譯名改用「耶利末」。

8. 有關 re 或 ri 的發音，耶利哥這個地名也是一樣有 יְרִיחוֹ (yərēḥô) (民 22:1) 和 יְרִיחוֹ (yərîḥô) (書 3:16) 兩種拼法，《和合本》都譯為「耶利哥」。

Silas，在書信用 Silvanus，貼近原文的發音。

9. 百基拉：亞居拉和百基拉夫婦是保羅宣教旅程中的重要夥伴，他們除了幫助保羅之外，也曾熱心接待亞波羅（徒 18:26）。百基拉的希臘文，使徒行傳用 Πρίσκιλλαν（徒 18:2, 18），在書信中則用 Πρίσκα（羅 16:3, 林前 16:19, 提後 4:19）。《和合本》一律使用「百基拉」。NRSV 在使徒行傳用 Priscilla，書信用 Prisca，反映出原文拼音之不同。

從以上的例子來看，《和合本》對於同一個人，即使原文有略微不同的拼法，仍傾向給予相同的譯名⁹。

嫩的兒子約書亞

回到大祭司耶書亞 / 約書亞的例子，與他同名而且更有名的是摩西的助手「嫩的兒子約書亞」，他的名字在聖經希伯來文也和這位大祭司一樣，有 יְשׁוּעַ (yēšū^{ac}) 和 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac}) 兩個不同的拼音。前者只有一次，出現在尼 8:17，其他兩百多處則都使用 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac})¹⁰，不論哪個形式，《和合本》只給他一個譯名「約書亞」。HALOT 說， יְשׁוּעַ (yēšū^{ac}) 是 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac}) 的後期形式¹¹；BDB 則直接將二者劃上等號。

若是這樣，大祭司耶書亞 / 約書亞，雖然哈該書和撒迦利亞書使用 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac})，以斯拉記和尼希米記用了 יְשׁוּעַ (yēšū^{ac})，可能不需要

9. 當然也有例外，如哈馬王「陀以 / 陀烏」，希伯來文的拼音撒下 8:9-10 用的是 טוֹי (tō^ci)，第二個音節發 i 音，《和合本》譯為「陀以」，在代上 18:9-10 用的是 טוֹיִו (tō^ciū)，第二個音節發 u 音，《和合本》譯為「陀烏」。由於是同一個人，且發音只有 i 與 u 之別，《現中修》都用「陀以」。

10. 有幾處是長寫法的 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac})。 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac}) 和 יְשׁוּעַ (yēšū^{ac}) 二者等同。

11. 雖然這麼說，哈該書和撒迦利亞書屬於後期，提到這位大祭司還是用了 יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšū^{ac})，沒有使用後期形式 יְשׁוּעַ (yēšū^{ac})。

採用兩個譯名。如果不希望他和「嫩的兒子約書亞」產生混淆，這位大祭司可以全部使用「耶書亞」。換句話說，該 1:1, 12, 14; 2:2, 4; 亞 6:11 的「約書亞」最好都改為「耶書亞」¹²。

值得注意的是，יְהוֹשֻׁעַ (yēšūʿ) 這個名字，翻譯成希臘文就是 Ἰησοῦς，也就是「耶穌」。我們可以這樣說，「約書亞 / 耶書亞」與「耶穌」是同一個名字，「約書亞 / 耶書亞」從希伯來文翻譯過來，「耶穌」則是從希臘文翻譯過來。《新約》希伯來書 4:8 就是一個明顯的例子，它提到 Ἰησοῦς，明顯在指《舊約》嫩的兒子約書亞，而不是《新約》的耶穌，因此中英譯本都把它翻譯為「約書亞 Joshua」：「若是約書亞已叫他們享了安息，後來上帝就不再提別的日子了。」這個名字不論是早期的以色列，或後期的猶太，都是相當普遍的名字。

其他由不同來源語翻譯而得到不同中文名字的例子，請看附錄一。

二、約薩達

既然以斯拉記、尼希米記中的大祭司「耶書亞」，和哈該書中的「約書亞」是同一個人，他的父親不論稱「約薩達」（以斯拉記）、或「約撒達」（尼希米記），或是「約撒答」（哈該書），應該也是同一人。為何會有不同譯名呢？需要使用不同的譯名嗎？

假如他是同一個人，但有兩個不同的名字，翻譯的時候或許需要保留這兩個名字¹³。如果只是希伯來文發音細微的差異，像上述約書亞 / 耶書亞的例子，可能採用同一個譯名較佳。如果原文的拼音完全一樣，那

12. 或許有人認為，同名者維持相同譯名沒關係，大祭司既然與「嫩的兒子是約書亞」同名，也可以譯為「約書亞」。按照這個看法，拉 2:2; 3:2, 8; 4:3; 5:2; 10:18; 尼 7:7; 12:1, 10; 12:24, 26 的「耶書亞」就要改為「約書亞」。無論如何，大祭司「耶書亞 / 約書亞」不需要給予他兩個不同的譯名。

13. 同一個人有兩個不同名字的例子，參看本文第三大段。

就應該使用同一個譯名。

對照希伯來文這幾個名字，首先，尼 12:26 的「約撒達」和拉 3:2「約薩達」，二者希伯來文拼音皆為 יוֹשָׁדָאֵךְ (yôšādāq)。既然是同一個人，都是大祭司耶書亞的父親，原文的拼音也一樣，應該使用同譯名。由於「約撒達」在聖經中只出現在尼 12:26 一次，而「約薩達」除了拉 3:2 之外，還出現在拉 3:8; 5:2¹⁴; 10:18¹⁵ 等處，建議尼 12:26 的「約撒達」在日後修訂的時候改為「約薩達」。

可能是受《和合本》的影響，這個人《呂振中譯本》(以下簡稱《呂振中》)、《現代中文譯本修訂版》(以下簡稱《現中修》)、《新譯本》、《和合本修訂版》(以下簡稱《和修》) 尼 12:26 都採用了與以斯拉記相差一個字的不同譯名。正在進行中的翻譯計畫，可能需要留意。

其次，比較以斯拉記的「約薩達」和哈該書中的「約撒答」¹⁶，前者的原文是 יוֹשָׁדָאֵךְ (yôšādāq)，後者的原文是 יְהוֹשָׁדָאֵךְ (yehôšādāq)，二者在一開始的時候發音略微不同，一個是 yo 開頭，另一個是 yeho 開頭。

以 yo 或 yeho 開始，拼音略微不同的希伯來名字，需要採用不同的譯名嗎？其實這種情形在其他的人名也經常出現。

希伯來文用 yo 或 yeho 作開頭的名字

例如掃羅的兒子「約拿單」，有些經節用的是 יוֹנָתָן (yônāṭān)¹⁷，有

-
14. 拉 5:2 是亞蘭文，亞蘭文與希伯來文相差不遠，《和合本》其他的名字，不論原文是亞蘭文或希伯來文，若是指同一人或地，絕大多數採用相同的中譯名。
 15. 拉 10:18《新標點和合本》譯為「在祭司中查出娶外邦女子為妻的，就是耶書亞的子孫約薩達的兒子，和他弟兄瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利；」這個譯文宜作「在祭司中查出娶外邦女子為妻的：約薩達的兒子耶書亞和他兄弟的子孫，瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利；」如此即可明顯看到「約薩達的兒子耶書亞」這對父子關係。
 16. 在哈該書，《和修》、《呂振中》、《現中修》、《新譯本》也和《和合本》一樣採用「約撒答」的譯名。
 17. 撒 13:2-3, 16, 22; 14:1, 3-4, 12-14, 17, 21, 27, 29, 39-45, 49; 19:1; 代上 10:2 等

些經節用的是 יהונָתָן (yəhônātān)¹⁸。雖然拼音一開始前者是 yo，後者是 yeho，《和合本》一律全都譯為「約拿單」。

另一個例子是「約蘭」。列王紀中有兩個國王名叫「約蘭」，一個是亞哈的兒子以色列王「約蘭」，另一個是約沙法的兒子猶大王「約蘭」。

以色列王「約蘭」，他有兩個拼音：

יהוֹרָם (yəhōrām)：王下 1:17; 3:1, 6; 9:15, 17, 21-24; 代下 22:5, 7

יֹרָם (yôrām)：王下 8:16, 25, 28-29; 9:14, 16, 29; 代下 22:5, 7

猶大王「約蘭」也有兩個拼音：

יהוֹרָם (yəhōrām)：王上 22:50; 王下 1:17; 8:16, 25, 29; 12:18;
代下 21:1, 3-5, 9, 16; 22:1, 6, 11

יֹרָם (yôrām)：王下 8:21, 23-24; 代上 3:11

換句話說，同一個人一開始有用 yeho，也有用 yo 的拼音，而不論其拼音如何，《和合本》這兩個王全都譯為「約蘭」。

由於這兩個王統治的年代相當接近，容易造成混淆，《現中修》把以色列王譯為「約何蘭」，把猶大王譯為「約蘭」，以作區隔。但如上表所示，這兩個人名都各自有 yeho 或 yo 作開頭的拼音。

還有一個例子「約阿施」。列王紀中有兩個國王名叫「約阿施」，一個是以色列第十二位國王，另一個是猶大第八位國王。以色列王「約阿施」，有些經節用 יהוֹאֲשָׁ (yəhōʾāš)¹⁹，有些經節用 יֹאֲשָׁ (yōʾāš)²⁰；

處的「約拿單」以 yo 開始。

18. 撒下 14:6, 8; 18:1, 3-4; 19:1-2, 4, 6-7; 20:1, 3-5, 9-13, 16-18, 25, 27-28, 30, 32-35, 37-40, 42; 23:16, 18; 31:2; 撒下 1:4-5, 12, 17, 22-23, 25-26; 4:4, 9:1, 3, 6-7; 撒下 21:7, 12-14; 代上 8:33-34; 9:39-40 等處的「約拿單」以 yeho 開始。

19. 王下 13:10, 25; 14:8-9, 11, 13, 15-17 等處的以色列王「約阿施」以 yeho 開始。

20. 王下 13:9, 12-14, 25; 14:1, 27, 代下 25:17-18, 21, 23, 25, 何 1:1, 摩 1:1 等處的以色列王「約阿施」以 yo 開始。

猶大王「約阿施」也一樣，有些經節用 **יְהוֹאָשׁ** (yəhōʾāš)²¹，有些經節用 **יֹאָשׁ** (yôʾāš)²²。而不論拼音一開始用 yeho 或 yo，《和合本》全都譯作相同的人名「約阿施」。

《現中修》雖然用「約華施」來譯以色列王，用「約阿施」來譯猶大王，他們各自都有 yeho 作開頭的 **יְהוֹאָשׁ** (yəhōʾāš)，也有 yo 作開頭的 **יֹאָשׁ** (yôʾāš)。換句話說，以 yeho 作開頭，或是以 yo 作開頭，都不影響譯名。

不單是上述三個人，約瑟、約拿達、約哈斯、約哈難、約雅斤、耶何耶大等也都有這種情形，同一個人名有的用 yeho 作開始，有的用 yo 作開始。

從上述眾多例子來看，希伯來文用 yeho 或 yo 作開頭，它只是相同人名的兩種拼音方式，《和合本》並未因此而採用不同譯名。值得一提的是，yeho 這個字首其實就是上帝的名字 **יהוה** (YHWH) 的簡稱，而 yo 是它的短形式。希伯來人很喜歡將上帝的名字放入他們的名字當中。

回到以斯拉記的「約薩達 **יֹשָׁדָאֵק** (yôšādāq)」和哈該書的「約撒答 **יְהוֹשָׁדָאֵק** (yəhōšādāq)」，他們是同一個人，名字的拼音只在於用 yo 或用 yeho 之差別，參照上述眾多例子的譯法，建議未來修訂的時候採用相同譯名，哈該書的「約撒答」改為「約薩達」。

約薩答 / 約薩達 / 約撒達 / 約撒答

以上討論都圍繞在父子兩代「約薩達的兒子耶書亞」。代上 6:14-15 提到祭司家族中「西萊雅生約薩答」，「約薩答」的原文 **יְהוֹשָׁדָאֵק** (yəhōšādāq) 和哈該書中的「約撒答」一樣，而這個「約薩答」其實就是大祭司耶書亞的父親。既然哈該書的「約撒答」已經討論過改為「約薩

21. 王下 11:21; 12:1-2, 4, 6-7, 18, 14:13 等處的猶大王「約阿施」以 yeho 開始。

22. 王下 11:2; 12:19-20; 13:1, 10; 14:1, 3, 17, 23; 代下 3:11; 22:11; 24:1-2, 4, 22, 24; 25:25 等處的猶大王「約阿施」以 yo 開始。

達」較佳，代上 6:14-15 的「約薩答」也應該一併改為「約薩達」。

這樣我們就有大祭司家族的祖孫三代，西萊雅是祖父，約薩達是父親，耶書亞是兒子。「約薩達」雖然出身祭司家族，由於被尼布甲尼撒擄到巴比倫（代上 6:15），從未真正擔任過大祭司。這同一個人，《和合本》用了四個不同譯名，代上 6:14-15 用「約薩答」，拉 3:2, 8; 5:2; 10:18 用「約薩達」，尼 12:26 用「約撒達」，該 1:1, 12, 14; 2:2, 4, 亞 6:1 用「約撒答」，其他中譯本也受影響，而採用了不同譯名。建議日後修訂的時候全部使用「約薩達」，以免徒生困擾。

三、一個人有兩個名字

上面所列的例子是同一個人但原文拼音略為不同，翻譯的時候毋須採用不同譯名，因為這些細微的拼音差異可以忽略。不過有時候，同一個人實際上有兩個以上的名字，這在各個文化與社會中相當常見，聖經中也是這樣。《和合本》對同一個人有兩個以上名字的，通常保持不同譯名；偶爾加上註腳，說明他們是同一個人。《現中修》為了不讓讀者混淆，有時會採用同一個譯名。不過，有些人是經歷某事件之後故意改名字的，如此原名字與後來的名字都會保留²³。

亞比央 / 亞比雅

所羅門的孫子猶大的國王 אֲבִיָּאם (ʾābiyyām) (王上 14:31)，他有另一個名字 אֲבִיָּאָה (ʾābiyyāh) (代下 12:16)，《和合本》分別譯為「亞比央」和「亞比雅」，《現中修》一律使用「亞比雅」。

烏西雅 / 亞撒利雅

猶大有一位國王名叫「烏西雅」，16 歲就登基作王，以賽亞先知在

23. 例如上帝把亞伯蘭改名為亞伯拉罕（創 17:6），撒拉改名為撒萊（創 17:15），雅各改名為以色列（創 32:28）；摩西把嫩的兒子何希阿改名為約書亞；耶穌稱西門為彼得 / 磯法（可 3:16; 路 6:14; 約 1:42）。

這個國王駕崩的時候蒙召(賽6:1)。這個國王有另一個名字「亞撒利雅」，在列王紀下15章，兩個名字甚至交替出現，15:1, 3, 6-8, 17, 23, 27等八處用「אַזַּרְיָה (‘āzaryāh) 亞撒利雅」，15:13, 30, 32等三處用「עֲזִיָּיָה (ə‘ūziyyāh) 烏西雅」。《現中修》為了不讓讀者在閱讀時感到混亂，不論原文的拼音用哪一個，一律都翻譯為「烏西雅」²⁴。

約雅斤 / 耶哥尼雅

猶大最後一個國王「約雅斤」(王下24:6)，希伯來名字是 יְהוֹיָכִן (yəhōyāqīm)，他也有另一個名字「יְכֹנְיָה (yəkōnyāh) 耶哥尼雅」(代上3:16)，耶利米書22:28; 37:1還稱他為「כּוֹנְיָהוּ (kōnyāhû) 哥尼雅」。《和合本》維持這三個不同的譯名，《現中修》則一律使用「約雅斤」²⁵。

約蘭 / 哈多蘭

撒下8:10「陀以的兒子約蘭」和代上18:10「陀烏的兒子哈多蘭」，雖然希伯來文名字不同，一個是 יוֹרָם (yôrām)，另一個是 הַדּוֹרָם (hădôrām)，但他們是同一人，父親「陀以 / 陀烏」只是發i和u的細微差異²⁶，「約蘭 / 哈多蘭」則是同一個人的兩個名字。由於是同一對父子，《現中修》這兩節都用「陀以的兒子約蘭」，《和合本》則父子都維持不同譯名：「陀以的兒子約蘭」、「陀烏的兒子哈多蘭」。

帕提 / 帕鐵

一個人有兩個名字，《現中修》也有採用不同譯名的例子。例如撒下3:15-16的 פַּלְטִיָּאֵל (paltî‘ēl) (譯作帕鐵) 和撒下25:44的 פַּלְטִי (paltî) (譯作帕提) 是同一個人。大衛娶了掃羅王的女兒米甲為妻，但在他離家逃難時，掃羅把米甲嫁給了「帕提」；大衛後來當王，又把米甲從「帕鐵」那裏要回來。譯作「帕鐵」的 פַּלְטִיָּאֵל (paltî‘ēl) 比譯作「帕提」的 פַּלְטִי (paltî) 多了一個字尾 אֵל (‘ēl)，是「上帝」的意思，雖然這兩個名字不同，

24. 只在代上3:12例外使用了「亞撒利雅」。

25. 只在斯2:6例外使用了「耶哥尼雅」。

26. 見註9。

但都是米甲的丈夫。《現中修》和《和合本》一樣，保留了這人的兩個名字，「帕提」和「帕鐵」。

沙母亞 / 示米亞

大衛在耶路撒冷作王時所生的第一個兒子，代上 3:5 用 שִׁמְעָא (šim'ā^a)，譯作「示米亞」，撒下 5:14; 代上 14:4 用 שַׁמּוּעַ (šammû^ac)，譯作「沙母亞」。《現中修》和《和合本》一樣，保留了兩個不同的譯名。

米該亞的兒子亞革波 / 米迦的兒子亞比頓

這一對父子，《和合本》在王下 22:12 用「米該亞的兒子亞革波」，在代下 34:20 用「米迦的兒子亞比頓」，很難使人聯想到他們是同一對父子。其實「亞革波」和「亞比頓」是同一個人，是約西亞王發現律法書時，派去向女先知戶勒大討教的官員之一。

這個人《現中修》在代下 34:20 譯為「米該亞的兒子亞比頓」，但有註腳說：「亞比頓」在王下 22:12 稱他為「亞革波」。足見「亞比頓」和「亞革波」是同一人。至於他的父親，《現中修》兩處都用「米該亞」，因為原文的拼音，王下 22:12 是 מִיכָיָה (mîkâyā^h)，代下 34:20 是 מִיכָה (mîkâ^h)，這是同一個名字的兩種拼音²⁷，不需要給予不同的譯名。

四、同一個人 / 地原文同拼音

上面的討論是針對同一個人，原文的拼音略有不同，或同一個人有兩個名字。還有一種情況，同一個人，原文拼音也一樣，這種情形翻譯的時候給予相同譯名，應該是毫無疑義的。但《和合本》有些地方不一致，影響日後其他許多譯本。這種情況需要先確認 1. 原文的拼音一樣，2. 的確是同一個人。前者翻查原文聖經即可知曉，後者需要根據本文一開始所條列的幾個原則來判別。

27. 見本文第二段「耶書亞 / 約書亞」下「原文有一個以上拼音的名字」之討論。

底下列出同人同拼音但《和合本》卻翻譯得不一致的名字：

(一) 人名

1. 亞德別 / 押德別

亞伯拉罕和夏甲所生的兒子以實瑪利，他的第三個兒子 אֲדָבְאֵל (ʾadḇəʿēl)，《和合本》在創 25:13 譯為「亞德別」，在代上 1:29 的家譜列表卻譯為「押德別」。

《現中修》與《和修》兩處都譯為「亞德別」。

2. 哈大 / 哈達

以實瑪利的第八個兒 הַדָּד (ḥăḏad)，《和合本》與《現中修》在創 25:15 譯為「哈大」，在代上 1:30 卻譯為「哈達」。

《和修》兩處都譯為「哈大」。

3. 阿何利巴瑪 / 亞何利巴瑪

以掃的後代有個支族以他的妻子 אֶהֱלִיבָמָה (ʾohēlībāmāh) 為名，《和合本》在創 36:41 譯為「阿何利巴瑪」，代上 1:52 卻譯為「亞何利巴瑪」。

《現中修》與《和修》兩處都譯為「阿何利巴瑪」。

4. 希斯倫 / 希斯崙

呂便²⁸的兒子 הֶשְׂרֹן (ḥesrôn)，他的名字在聖經中出現四次，《和合本》與《現中修》在出埃及記 6:14 譯為「希斯崙」，在創 46:9; 民 26:6; 代上 5:3 三處卻譯為「希斯倫」。

《和修》全部改為「希斯倫」。

5. 另一個希斯崙 / 希斯倫

猶大的孫子，法勒斯的兒子 הֶשְׂרֹן (ḥesrôn) 與上述呂便的兒子同名，《和合本》與《現中修》在創 46:12; 民 26:21 譯為「希斯倫」，

28. 這個名字《和合本》用「流便」，由於不雅，《新標點和合本》已改為「呂便」，《呂振中》用「如便」，《新譯本》用「流本」。

在得 4:18-19; 代上 2:5, 9, 18, 21, 24-25; 4:1 卻譯為「希斯崙」。《新約》耶穌基督的家譜(太 1:3; 路 3:33)又出現這人，《和合本》與《現中修》也用「希斯崙」。這人的譯名有「希斯崙」，也有「希斯倫」，與上述呂便的兒子產生混淆。

《和修》全部改為「希斯崙」。

6. 烏薛 / 烏泄

摩西的叔叔 עֻזִּיָּאֵל (ʿuzziʾē)，《和合本》在出 6:18, 22; 利 10:4; 民 3:19, 27; 3: 30; 代上 6:2, 18; 15:10; 23:12, 20 等處譯為「烏薛」，代上 26:23 卻譯為「烏泄」。

《現中修》和《和修》全部都譯為「烏薛」。

7. 愛亞 / 愛雅

掃羅的妃子利斯巴的父親 אַיָּה (ʾayyāh)，《和合本》在撒下 3:7 譯為「愛亞」，在撒下 21:8, 10-11 卻譯為「愛雅」。

《現中修》與《和修》四處都譯為「愛亞」。

8. 哈大底謝 / 哈大利謝

瑣巴王利合的兒子 הַדָּדֶעֶזֶר (hādādʿézer)，《和合本》在撒下 8:3 等 12 處譯為「哈大底謝」，在代上 18:3 等 9 處卻譯為「哈大利謝」。雖然代上 18:3 的註腳有說明，在撒下 8:3 是「哈大底謝」，由於原文拼音相同，不需要採用兩個譯名。

《現中修》與《和修》全部譯為「哈大底謝」。

9. 亞薩利雅 / 亞薩利

猶大王約西亞時期的書記沙番的父親 אֲשַׁלְיָהוּ (ʾāšalyāhū)，《和合本》與《現中修》在王下 22:3 譯為「亞薩利」，在代下 34:8 卻譯為「亞薩利雅」。

《和修》兩處都譯為「亞薩利雅」。

10. 以利亞敬 / 以利雅敬

猶大王約雅敬原來的名字 יְהוֹיָאִים (yəhōyāqīm)，《和合本》在王下

23:34 譯為「以利亞敬」，在代下 36:4 卻譯為「以利亞敬」。

《現中修》兩處都譯為「以利亞敬」。

《和修》兩處都譯為「以利亞敬」。

11. 比拿雅 / 比拿亞

大衛王所派在上帝約櫃前吹號的祭司 בְּנֵי־יְהוָה (yəhōyāqîm)，《和合本》與《現中修》在代上 15:24 譯為「比拿雅」，在代上 16:6 卻譯為「比拿亞」。

《和修》這個人名尚未更正。建議日後修訂時都用「比拿雅」。

12. 西坦 / 細坦

拉但的兒子 זֶטָאִם (zētām)，《和合本》與《現中修》在代上 23:8 譯為「細坦」，在代上 26:22 卻譯為「西坦」²⁹。

《和修》兩處都譯為「西坦」。

13. 加拉 / 迦拉

利未人耶杜頓的兒子 גָּאִל (gāl)，《和合本》與《現中修》在代上 9:16 譯為「迦拉」，在尼 11:17 卻譯為「加拉」。

《和修》兩處都譯為「加拉」。

14. 第來雅 / 第萊雅

猶大被擄歸回，但無法確定身分者的名單，排第一的是 דְּלָיָהּ (dōlāyāh) 的子孫，這個名字《和合本》與《現中修》在拉 2:60 譯為「第來雅」，在尼 7:62 卻譯為「第萊雅」。

《和修》兩處都譯為「第來雅」。

29. 辭典把代上 23:8; 26:22 的 זֶטָאִם (zētām) 都放在同一項，很有可能是同一人。《和合本》的譯文，「זֶטָאִם (zētām) 西坦」在代上 26:22 是革順人拉但的子孫，耶希伊利的兒子，有個兄弟名叫約珥。「זֶטָאִם (zētām) 細坦」在代上 23:8 是拉但的兒子，有兄弟耶歌和約珥。《現中修》雖然也用「西坦」和「細坦」，兩處都將此人當作「拉但的兒子」。

15. 哈西努亞 / 哈西努

尼希米重建耶路撒冷城牆，完工之後住在耶路撒冷的人，其中有一個便雅憫人，《和合本》與《現中修》在代上 9:7 用「哈西努」，在尼 11:9 用「哈西努亞」。

《和修》兩處都譯為「哈西努亞」。

這兩人的名字原文有母音長短寫法之別，代上 9:7 是短寫法的 **הַסְנוּאָה** (hassənū^ʔā^h)，尼 11:9 是長寫法的 **הַסְנוּאָהַ** (hassənū^ʔā^h)，長短寫法不會造成譯名之不同。他們即使不是同一人，也是同名者，中文譯為相同名字是可以接受的。

16. 哈古巴 / 哈谷巴

上面討論的都是《和合本》的問題，這個例子是《現中修》的問題。被擄歸回的名單中，有一個聖殿工人的名字叫 **הַקּוּפָא** (hāqūpā^ʔ)，《現中修》在拉 2:43-54 譯為「哈古巴」，在尼 7:46-56 卻譯為「哈谷巴」。

《和合本》與《和修》在拉 2:51 和尼 7:53 兩處都用「哈古巴」。

(二) 族名

族名也一樣，至少有底下四個例子，原文拼音相同，指的也是同一種人，《和合本》卻給了不同的譯名：

1. 古實人 / 古示人

כּוּשִׁי (kūšī) 《和合本》在代下 12:3 等 15 處譯為「古實人」，撒下 18:21-23, 31-32 卻譯為「古示人」。

《現中修》與《和修》全部都譯為「古實人」。

2. 米崙人 / 米倫人

מֵרֹנְתֵי (mērōnōtī) 《和合本》與《現中修》在代上 27:30 譯為「米崙人」，尼 3:7 卻譯為「米倫人」。

《和修》兩處都譯為「米崙人」。

3. 亞拉巴人 / 伯·亞拉巴人

הַעֲרַבְתִּי (hā'arbātī) 《和合本》在代上 11:32 譯為「亞拉巴人」，撒下 23:31 卻譯為「伯·亞拉巴人」。

《現中修》和《和修》兩處都用「亞拉巴人」。

4. 亞合人 / 亞哈希人 / 亞何亞

אַחֲוִי (ʾāḥōhī) 《和合本》與《現中修》在撒下 23:9, 28; 代上 11:12, 29 譯為「亞合人」，代上 27:4 卻譯為「亞哈希人」。他們其實是亞何亞 (אַחֲוִי ʾāḥōḥ) (代上 8:4) 的後代，因此《和修》都譯為「亞何亞人」。

(三) 地名

地名也有類似情形，相同的地方，辭典也說等同，原文拼音又一樣，《和合本》卻給了不同的中文譯名：

1. 鎖安 / 瑣安

埃及有一個城鎮 שֹׁעַן (šō'an)，《和合本》與《現中修》在詩 78:12, 43; 賽 19:11, 13; 30:4, 結 30:14 譯為「瑣安」，但在民 13:22 卻譯為「鎖安」。

《和修》全部譯為「瑣安」。

2. 以倘 / 伊坦

以色列人出埃及時在曠野走過的一站名叫 אֵתָם (ʾētām)，《和合本》在出 13:20，民 33:6-7 譯為「以倘」，在民 33:8 卻譯為「伊坦」。

《和修》三處都譯為「以倘」³⁰。

3. 伯耶施末 / 伯耶西末

以色列人進迦南前走過的地方，有一處名叫 בֵּית הַיְשׁוּמוֹת (bêt

30. 民 33:8 希伯來經文出現「曠野…以倘曠野」，《現中修》第一次的曠野用「書珥的曠野」，第二次則省略未譯。

hayəšīmôṭ)，《和合本》與《現中修》在民 33:49 譯為「伯耶施末」，在書 12:3; 13:20; 結 25:9 卻譯為「伯耶西末」。
《和修》四處都改為「伯·耶施末」。

4. 亞大錄 / 亞他錄

約旦河東亞摩利人之地有個城鎮名叫 עֲטָרוֹת (‘ăṭārôt)，《和合本》在民 32:3 譯為「亞大錄」，在民 32:34 卻譯為「亞他錄」。
《現中修》與《和修》都譯為「亞他錄」。

5. 雅雜 / 雅哈撒

摩西在約旦河東分給呂便支派的產業，有一處名叫 יָהָשׁ (yáhaš)，加了指示方向的詞尾就成了 יָהָשָׁה (yáhašāh)，《和合本》與《現中修》在書 13:18; 21:36; 賽 15:4; 耶 48:21, 34 等處譯為「雅雜」，在代上 6:78 卻譯為「雅哈撒」。
《和修》全部都譯為「雅雜」。

6. 亞雅崙 / 亞雅倫

約書亞劃給但支派的城鎮 אַיְלוֹן (‘ayyālôn)，《和合本》與《現中修》在書 10:12; 19:42; 21:24; 撒上 14:31; 代上 6:69; 8:13; 代下 11:10; 26:18 等處譯為「亞雅崙」，在士 1:35 卻譯為「亞雅倫」。
《和修》全部都用「亞雅崙」。

7. 基底拉 / 基低拉 / 基得拉

約書亞劃給猶大支派的城鎮 גְּדֵרָה (ggəḏērāh)，《和合本》與《現中修》在書 15:36 譯為「基底拉」，代上 4:23 譯為「基低拉」，而代上 12:4 則用「基得拉人」³¹。
《和修》三處都譯為「基底拉(人)」。

31. 這裡的「基得拉人」，原文是 הַגְּדֵרָתִי (haggəḏērtî)，BDB 和 HALOT 兩本希伯來文辭典都說它就是 גְּדֵרָה (gəḏērāh) 地方的人。

8. 何崙 / 何倫

猶大支派分得的產業中有另一城鎮名叫 הֹלֹן (hōlōn)，《和合本》與《現中修》在書 15:51 譯為「何倫」，在書 21:15 卻譯為「何崙」。
《和修》兩處都譯為「何崙」。

9. 伊勒多臘 / 伊利多拉

猶大和西緬支派所分得的地業有一處名叫 אֶלְתוֹלָד (ʿeltōlad)，《和合本》與《現中修》在書 15:30 譯為「伊勒多臘」，在書 19:4 卻譯為「伊利多拉」。

《和修》兩處都譯為「伊勒多臘」³²。

10. 伯瑪加博 / 伯瑪嘉博

西緬支派所分得的地業中有一處名叫 בֵּית־הַמָּרְקָבוֹת (bêt-hammarkābôt)，《和合本》與《現中修》在書 19:5 譯為「伯瑪加博」³³，在代上 4:31 卻譯為「伯瑪嘉博」。

《和修》兩處都譯為「伯·瑪加博」。

11. 亭拿 / 亭納

猶大南部山地的城鎮 תִּמְנָה (timnā^h)，《和合本》與《現中修》在創 38:12-14 譯為「亭拿」，在書 15:57 卻譯為「亭納」³⁴。創 38:12-14 出現的原文字是加了指示方向的詞尾 ha 而形成 תִּמְנָהּ (timnā^hā^h)，但這種詞尾不是地名的一部分，翻譯的時候應予省略。

《和修》全部都譯為「亭拿」。

32. 代上 4:29 提到西緬人所住的一個地方「陀臘」 תוֹלָד (tōlad)，它其實也與 אֶלְתוֹלָד (ʿeltōlad 伊利多拉 / 伊勒多臘) 同地，HALOT 和 BDB 兩個辭典都將它們劃等號，但原文拼音略有不同。

33. 書 19:5 的 בֵּית־הַמָּרְקָבוֹת (bêt-hammarkābôt) 比代上 4:31 的 בֵּית מַרְקָבוֹת (bêtmarkābôt) 後半多了一個冠詞 הַ (ha)。冠詞不需要譯出，而辭典 BDB 和 HALOT 也說二者等同，因此譯名應該一樣。

34. 書 15:57 的這個地方，BDB 說很有可能就是創 38:12-14 的「亭拿」。Clines 主編的辭典則把這幾節放在同一項目底下，表示同一處。

12. 亭拿 / 亭拿他 / 亭納

猶大北部邊界，屬於但支派也有一個城鎮名叫 תִּמְנָה (timnāṭāh)，《和合本》在士 14:1-2, 5 譯為「亭拿」，在書 19:43 譯為「亭拿他」，在書 15:10; 代下 28:18 譯為「亭納」。根據 BDB 等辭典的歸類，它們都指同一個地方。

書 19:43 出現的原文字是加了指示方向詞尾的 תִּמְנָתָה (timnāṭāh)，《和合本》譯為「亭拿他」可能就是這個緣故。但這種詞尾不是地名的一部分，翻譯的時候應予省略。

這幾節《現中修》在書 19:43；士 14:1-2, 5 譯為「亭拿」，在書 15:10; 代下 28:18 卻譯為「亭納」。《和修》全部都譯為「亭拿」。

13. 押瑪弗 / 亞斯瑪弗

耶路撒冷附近的一個村莊 עֲזְמָוֶת (ʿazmāwet)，《和合本》與《現中修》在拉 2:24 譯為「亞斯瑪弗」，在尼 12:29 卻譯為「押瑪弗」。這個地名光閱讀上下文，不容易看出是同一個地方。但 BDB 告訴我們它們同地，其他辭典也都把這兩處的經文放在同一個項目底下³⁵。

《和修》兩處都譯為「亞斯瑪弗」。

14. 哈疊 / 哈第

《和合本》與《現中修》在拉 2:33 和尼 7:37 譯為「哈第」的 הָדִיד (hādīd)，在尼 11:34 譯為「哈疊」。

《和修》三處都譯為「哈第」。

另外有度量衡的 כֹּר (kōr)，《舊約》中共有六節出現這個量度。《和合本》在王上 4:22; 5:11; 代下 2:10; 27:5 譯為「歌珥」，拉 7:22; 結 45:14 卻譯為「柯珥」。《和修》只有亞蘭文的拉 7:22 留著「柯珥」，其他都用「歌珥」。其實可以全部使用「歌珥」，因為聖經中的專有名詞並未因亞蘭文而給予不同譯名。³⁶

35. 另有尼 7:28 的「伯·亞斯瑪弗」也與拉 2:24, 尼 12:29 的「亞斯瑪弗 / 押瑪弗」同地。

36. 《現中修》的度量衡採用公制，沒有使用「歌珥」這種度量衡單位。

結論

本文從大祭司耶書亞和他的父親開始，討論《舊約》中同一個人的譯名。這會有三種情況：

1. 同一個人有一個以上的譯名。
2. 同一個人名字的原文拼音略微不同。
3. 同一個人，原文拼音完全一樣。

同一個人有兩個名字，保留兩個不同譯名無可厚非，如果只是原文拼音稍微不同，採用同一個譯名，讓閱讀者知道就是在講同一個人，可能較佳。如果原文拼音完全一樣，同一個人原本應該給予相同譯名，但《和合本》有些地方不一致。

本文詳列同一個人《和合本》譯名不一致的地方，相信這些討論不會影響聖經的權威，但會讓日後各個譯本更加前後一致。由於現階段許多翻譯計畫大都以《和合本》或《現中修》為重要的參考資料，而且不少人相信《和合本》的最高權威，當不一致的譯名被修訂過的時候，還會出現再印的聖經又回復當初不一致的譯名³⁷。希望進行中各個翻譯計畫處理聖經中的人名 / 地名能夠更加細緻，特別留意同一個人的譯名，使其更加前後一致。

37. 呂便 / 流本的兒子，《新譯本》1992年版，民 26:6 用「希斯崙」，創 46:9，出 6:14，代上 5:3 三處用「希斯倫」；2002年版，創 46:9 用「希斯崙」，出 6:14，民 26:6，代上 5:3 三處用「希斯倫」。至於法勒斯的兒子，《新譯本》1992年版已經把《和合本》創 46:12 和民 26:21 的「希斯倫」改為「希斯崙」，呈現一致，全部都用「希斯崙」。但是 2002年版的創 46:12 卻改回「希斯倫」。以上不一致的現象一直到 2012 年的直排版都未更正。

附錄一：由不同來源語翻譯過來的名字

	亞蘭文	希臘文	拉丁文	希伯來文	波斯文	意思
約 1:41		基督		彌賽亞		
來 4:8		耶穌		約書亞		
約 1:42	磯法	彼得				磐石
路 2:25 徒 15:14		西門		西面 / 西緬		
約 11:16	多馬	低土馬				雙胞胎
徒 9:36	大比大	多加				羚羊
路 5:10		James	James	Jacob		
創 25:26		雅各	雅各	雅各		
徒 13:9	亞基衛人	保羅		掃羅		
拉 4:9				以力人		
創 10:10						
斯 1:2		Xerxes		亞哈隨魯王 Ahasuerus I	薛西王	
斯 2:7				哈大沙	以斯帖	

製表：梁望惠

本文作者：梁望惠 博士
台灣聖經公會翻譯顧問